

KARIR IU THLIR ANU MJIR IU THLIR BAR UDZU NORTHEAST II NIJERIYA

Lagur chaba karir iu thlir

Translators without borders jangu pari damuwar mya bada lagur bar nda anu mjir iu thlir bar udzu ku vur ndir aga mji yarku bone a thlia nda u northeast Nijeriya. Hiu ara papaya aga thlidibu mji a thlia, sawari yarku jangu bari ga ladanwa aga simana yarku, ko mji iri nda tsalang akiya mai aga mdu. pubila ba lagu atsuku du thlir adi akiya mai aga aga lagu atsuku anung.

U dunya zagu, mjiku dun dunama mya nda ptiptu ivur ne'ra su odi, kuku vur fia nda aku bone kuku acittu fia nda aku su digu vurnanda, bone hyara iju bada kasuwa. Mji nur mya nagum acittu ga thlia vurnanda, cakadi bada ca pampamkur. Mji acittu ga nkani nda suku atsuku du nunga, bada thlia kir nur caba cirkur nda, digu ndir aga mya nda, kinda thlidbu aga mya nda aga iu sur ciji ca bada zibu. Gadibar kuku nanda ayu bula aga bar udzu zarzar - ama su thlia nda dzau anu mjir iu thlir dun mya nasara. Kra chu su akiya mai nghaba mya pathlu acittu ga dzani cirkur nur thlia bar udzu. Lagur ndir ptiptu acittu na suku ankani lagu munagu nur ndir. Arkra kuku, thlir bar udzu naja dzini munakur nur ndir aga mya bada thlir u mulmu, aga jiri kuku vur huri ladanwa anu mjir bar udzu "ndir jangu bar udzu". Anihir kirwa nur thlir bar udzu ivir paya ku namur mjir iu thli bar udzu a ndir munagu, digabur aga mji ptiptu dunama (fia kir fodu). Kuku jangu iu thlir aga mya, lagu aga lagu iu thlir yar kuku mjir mulmu pampam acittu thlia bada nghaba. Dabudzu nur dunya ca bada kirwa nur mji ga nubwa bur mya naja lagu dun mji acittu ga thlia ndir bada bula arkra thlia kir. Kirwa ku vur bula mjiku du bone a tutulna nda ga nubwa cipu aburi mjiku a tutulna kir aga cirkur nur ndir aga mya ku nda nghaba kra ga ncha pampamkur (Kirwa mithlukumi ga pwa mithlu)

Boneyer aga lagur barndayer

1. Lagur iu thlir anar ptiptu

Boneyer

Mji acittu huna mya anu mji yarku ara iu thlir

Mji yarku vur ndir aga nya ku du dunamar nda ptiptu

accitu thlia bone lagur bula, kra thlia lagur wula bada shode akiya mai kra thlia labar a'i arkra bar udzu bada lagu nanda acittu thlia bar udzu ma nda cim.

Lagur barsu



Fia bar udzu arkira nya ivi ku du mji ivi cim Kuku jangu paktsini aga lagur ndir u mulm bada lagu nagum nur ndir aga kwahir nasara u mya dam dam yer.

yarku aga mya kushi mji a nger nda mai.

Kuku jangu ja'u yar u nya kuku accittu guba nya du mji accittu ngernda anu ku ara iu thlir.

Ngilaba suku ara ziba nur thlir ga tabidna aburi mji

Karir iu thlir ku a tsuku:

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) ga paya su bada jau'bayer
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. Bone nir nya anu mjir ui thlir.

Boneyer:

Anihir mjir iu thlir ku a nda odi ivir chu nyar Nasara bada Hausa.

Kanuri, Shuwa Arabic, Marghi bada Fulfulde akwa nya yarku kuku a huri tir nda ashili arkra boneyer wu lagur ndir ivir iu thlir mjir bar udzu.

Kuku ivir dzani iu thlir aga ciba su, kuku ara hya ara uku dun mji vur paya bada ndir mji vur thlia kuku ara shili aga lagur thlir aga lagu du mji ga fia ndir arkira pubila hankal.

Lagur barvi:

Iu thlir aga nya ku a'fi dun nyi ara thlia sur nya ku atsuku dun mji vur paya ivir iu thlir mulmu, latur cibakur aga hu labar, bada iu thlir nagum yar.

Kuja fia gilaba arkira nya aku lagur hu mji u thlir.

Hamtsini thlidibu aga bar udzu anu mjir iu thlir arkra nya mithlu latur iu thlir shadiba. Akwa lagur thlidibu su yar jangu kabi mji asuka hur ndir aga sur ndir akiayamai thlidibu kuku du mji uvuna kuku mji accittu ga ca du su digu kwahir nasara akiaya mai waya, bada radiyo.

Kari iu thlir ku atsuku

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (thlana iya gadibar jili nya nagum u Bura-Pabir, Fulfulde, Hausa, Kanuri, Kibaku, Mandara, Marghi, Shuwa Arabic, bada Waha)
- TWB nanda vur hamtsini thlidibu lagur kwahir nasara aga suku dun mji accittu ga thlia lagur kwahir nasara. [Hyanba iya](#) magu ayu ga mcahu thlidibu

3. Ndir nja thliri kiraga shiri

Boneyer:

Ma bar udzu lagur nya a i mai, mjir hu su dugu labaryer ara paya bar udzu ara mjir giwayer bada jilyer digu ngusha ara barnda du shadba

Mjir dlu su dugu nya ivir thlia bone ivir dzan ndir nagumyer latur jau'ba yer ku du mji atsuku nanda a shadba uvuna uvuna.

Kuku ara hyidba kirwa aga munagukura suku ivir tu mji wu latur thlir dlu suyer dugu nir nya.

Lagur Barnda:

Par sur dlu su dugu nyayer wu laturi dlu su bada jau kuku du mji dlu yer bada mji ku ivir shode a chu bada ghaba.

Iyu thlir aga mji ku wu mulmu gadibar shadu cha jau'yer ku atsuku arkira sir ciji gadibar tsirpiya thlumir nda.

Luba boneyer ku du mji ara thlia latur hu labar arkira nya, bada lagur ntana da kabi latu na. Kuku jangu thlithlubu anu malum iu thlir shadba bada barnda aga sir zaman dugu kwahir nasara gadibar lapiakurnda aga suku ivir tunda.

Magu dlu su ara ndu akiamai mai lagur kwahir nasara, iu thlir aga sir dliir ndir (du hunguri gu nda) kuku a nda du kasikai bada munagu nur hu su nir zaman. Shadba su ko bar kush ginda kuku mji huri du sir hu su accitu bari laguri thluthlubu yer.

Karir iu thlir ku atsuku

- TWB and People in Need, [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#)
- TWB and IDMC, [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#)

4. Suku dzau

Boneyer

TWB's nɔba nya ja'uba a thliya abir kirga 23% mji ku du ja ja'uba wu ivirnda 5 IDP jang a ghaba suku du mji a rubutsini du Hausa akiya mai Kanuri. Mahidi nir nya ptiptu dunoma ku kira ga karatsini tsapu jang kura ghabad nya muthlu yer ku.

Iu thlir aga lagu kaskai bada chu ndir aga nya ku du ndu a hya agari akiayamai nya ku du ndu a thluthluburi iviku du mji yabayi naja ivir bari u lagur himba labar anu mji cha kaka mji ptiptu donama aga dabur mji ku kuraga karatsini tsapu dugu nguhsa bada mji ku bul.

Lagur bari

Luba ngɔbakur nur sur arkira labar ku a nda du tsuku nur nya, pampam kura ndu mala aga sal bada fa. Suku aziba akwa ara bari ku mji a dzani nya ku a nda du munaga, lagur iu su, lagur ndir aga dabu ku du mji ayu ga ndir aga nda.

Ma nagu accitu gulaba kurung mai, thlana mjiku ivir iu thlir anu mulmu, dabu nagum yer bada mji ku du mji hunguri ndu nda arkira mji lagur kwahir nasara akiayamai lagur kubu nir zaman arkira suku atsuku bada suku kalka arkira labar ginyi.

Fia kirwa kaskai kuku ara bar mji kunda ngɔba bada iu thlir aga labar ku nda thlia.

Kari iu thlir ku nda

- TWB, [Comprehension assessment reports](#)
- TWB, [Write Clearly: TWB's guide to writing in plain language](#)

5. Ndir dzau

Boneyer:

U nya nagum yer, ndir anu mjir iu thlir bar udzu akiya mai su arkra iu thlir acittu na kra i. Ma nanda ga iu, nanda acittu na aga cakadi akiyamai mjir mulmu acittu ga dzan mai.

Ndir digu "lapiyakur dinga", "odikura sursim ku a'i anu mji", bada "nda tsalang" shadiba ginda acittu na dzau achali mya nagum yer.

Ma mji a ndir arkra kra ndir nagum yer ku aga ashir, mulmuyer ara yu kunda ndir aga karapu. Ama tsu mjir iu thlir bar udzu ara ghaba nda mai.

Kuku acittu ga huri kra nghaba akiya mai kra dzani u pwama mji yarku du bone a thlia nda bada suku ivir burndakir.

Lagur bar ladawa:

Kuga chaba lagur shadiba ndir ku asuku u nyar ki kabi simana aga mjir mulmu yer. Kuku acittu ga bari kija par ndir wu nya odi ku ara tabidna ndir chipu aga jiri.

Ngeri iu thlir aga ndir du mji kra nghaba, tana ndir, bada thlia thlumu a ziba kwa ndir kuku a tomatsini jili ntsinsilkur arkra kra ndir, sai anu iviku asuku.

Kari iu thlir yer ku atsu.

- TWB [Glossary for Northeast Nigeria](#)
- TWB [COVID-19 Glossary](#)
- TWB, [COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the "disease that affects your breathing" in northeast Nigeria](#)

Ma nagu ayu odikur nur labar arkra thlidibu Ku akiya mai ma nagu ayu ga sini abar du translators without borders vur ba mjir bar udzu u northeast nijeriya, kutu website iya akiya mai kutu ivir thlianigeria@translatorswithoutborders.org



Mji yarku a huri thlidibu ku arshahun nda jangu UK aid ara gwamnatir da. Asuka mji huri ndir ku mji achuba u kakadu mai kodu lagumari badutsu a i hyara gwamnatir UK akiyamai ndir ku vur nubwa kirwa nur gwamnati UK mai. Gwamnati nur UK nanda ara huri arshahun nda jili lagu du mji a iu thlir aga labar a'i akwa kakadu ku mai.